

**¡AY!, ¡HUY!, ¡PAF!, ¡BOUM!, ¡ZAS!: INTERJECCIONES Y ONOMATOPEYAS EN LAS TRADUCCIONES DE *ASTÉRIX EN HISPANIE* EN LA PENÍNSULA IBÉRICA**

**Micaela Muñoz-Calvo**, Universidad de Zaragoza

**Introducción**

¿Oímos y expresamos/transcribimos los sonidos de la misma manera en las distintas lenguas de la península ibérica? El análisis de las interjecciones y onomatopeyas en las traducciones de *Astérix en Hispanie* tiene como objetivo ver cómo se recogen los valores que expresan y representan las interjecciones en las distintas lenguas peninsulares y si lo que sugieren acústicamente las onomatopeyas se recoge de la misma manera por los distintos traductores.

Para ello he asignado valor semántico a las interjecciones según el significado que tienen en cada pictograma y los he organizado en cuadros en los que se puede ver cómo se recogen esos valores expresivos en las distintas lenguas. Las onomatopeyas están agrupadas según lo que sugieren acústicamente en cada contexto.

Los cuadros nos facilitan estudiar de qué modo el sonido y el significado van unidos en los fonemas; nos permiten analizar los fonemas específicos asociados con las distintas lenguas y si estos se ajustan al mensaje que quieren comunicar; nos facilitan observar si los traductores de las distintas lenguas de la península perciben los sonidos del mismo modo y cómo interpretan, combinan y seleccionan los fonemas para representar ese sonido en el que se basa el humor y transmitirlo al transcribirlo a cada lengua/cultura.

**Astérix en Hispanie**

*Astérix en Hispanie* (1969) es el álbum número 14 de la serie *Astérix*, creada por los autores franceses más traducidos del mundo, Goscinny y Uderzo.

El argumento es el siguiente: un grupo de iberos “resiste al invasor”, del mismo modo que la aldea gala de Astérix resiste a la ocupación romana. César toma como rehén al hijo de un jefe ibero y lo envía a la Galia, precisamente a Babaorum, un campamento cercano a la aldea de Astérix, quien, junto a Obélix, le rescatan y le ayudan a volver a casa.

Cuando intenté adquirir los ejemplares de *Astérix en Hispanie* en catalán, gallego, vasco y portugués desde una librería especializada, me encontré con la sorpresa de que no era tan fácil como yo había supuesto, pues están descatalogados en las librerías. Exceptuando el ejemplar en catalán, que llegó enseguida. Para conseguir los otros tres tuve que recurrir al préstamo interbibliotecario (Muñoz-Calvo 2012).

Las lenguas utilizadas en este estudio comparativo son el original, en francés, y las traducciones en todas las lenguas oficiales de la península ibérica: español, vasco, gallego, catalán y portugués. También la versión inglesa porque es una muy buena traducción y porque, al ser el inglés una lengua más fonosimbólica que las demás, ha creado muchas onomatopeyas que han sido adoptadas por otras lenguas.

En este cuadro podemos ver el título de la obra en cada lengua, el nombre de los traductores y el año y la editorial en que fueron publicados los volúmenes que he utilizado:

	TÍTULO	AÑO	EDITORIAL	TRADUCTORES
<b>FRANCÉS</b>	<b>ASTÉRIX EN HISPANIE</b>	1969	DARGAUD	
<b>INGLÉS</b>	ASTERIX IN SPAIN	1971	GRIJALBO/DARGAUD	ANTHEA BELL y DEREK HOCKRIDGE
<b>ESPAÑOL</b>	ASTÉRIX EN HISPANIA	1970	GRIJALBO/DARGAUD	VICTOR MORA
<b>VASCO</b>	ASTERIX HISPANIAN	1991	GRIJALBO/DARGAUD	JOXEMARI AZURMENDI
<b>GALLEGO</b>	ASTÉRIX EN HISPANIA	1997	GRIJALBO/DARGAUD	ANTONIO PICHEL

CATALÁN	ASTÈRIX A HISPANIA	1999	SALVAT	VICTOR MORA
PORTUGUÉS	ASTÉRIX NA HISPANA	2009	EDIÇÕES ASA (Una productora del Grupo Editorial Salvat)	CATHERINE LABEY y MARIA JOSÉ MAGALHÃES PEREIRA

FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL	VASCO	GALLEGO	CATALÁN	PORTUGUÉS
---------	--------	---------	-------	---------	---------	-----------



## Interjecciones y onomatopeyas

### *Aspectos lingüísticos*

Las interjecciones y las onomatopeyas abundan en los cómics. No son fáciles de clasificar, como demuestran los estudios que han aparecido hasta la fecha.<sup>1</sup>

Según la Nueva Gramática de la Lengua Española (2009: 2.479):

La interjección es una clase de palabras que se especializa en la formación de enunciados exclamativos. Con las interjecciones se manifiestan impresiones, se verbalizan sentimientos o se realizan actos de habla que apelan al interlocutor incitándolo a que haga o deje de hacer algo. Las interjecciones se usan asimismo como fórmulas acuñadas en saludos, despedidas y otros intercambios de carácter verbal que codifican lingüísticamente determinados comportamientos sociales.

<sup>1</sup> Gubern (1974), Chapman (1984), Mayoral (1992), Pascua Febles y Delfour (1992), Jackson y Amvela (2000), De la Cruz Cabanillas y Tejedor Martínez, 2009, Fábregas y Gil, 2008. En 2008 Gasca y Gubern publicaron un diccionario de onomatopeyas del cómic.

Las onomatopeyas, siempre según dicha Gramática (2009: 2.484):

no constituyen clases gramaticales de palabras, en el sentido de unidades con las que se forman grupos sintácticos. Son más bien signos lingüísticos que representan verbalmente distintos sonidos, unas veces del mundo físico [...] y otras, propios de personas o animales [...].

Aunque las onomatopeyas se diferencian de las interjecciones en que no denotan emociones y sensaciones, comparten con ellas propiedades fonéticas y fonológicas, así como su naturaleza léxica, por lo que “cuando las onomatopeyas designan sonidos humanos pueden ser imprecisos los límites entre estas y las interjecciones, sobre todo porque no existe contradicción en que una voz designe un sonido (o se use acompañando a un movimiento) y exprese a la vez una reacción afectiva o una respuesta emocional” (*Nueva Gramática de la Lengua* 2009: 2.485).

He agrupado las interjecciones y onomatopeyas<sup>2</sup> de este álbum y sus traducciones en cuadros contrastivos, aunque, como ha quedado de manifiesto, las fronteras entre las dos categorías son difusas y, algunas de ellas admitirían su colocación en los dos apartados.

En los cuadros, primero aparece el texto en francés, el original, después en inglés y, a continuación, el texto en español. El resto de las traducciones aparecen según fecha de publicación: vasco, gallego, catalán y portugués. De este modo se pueden comparar las versiones de los distintos traductores en los diferentes idiomas. Se puede cotejar cómo reproduce cada traductor el sonido original, lo que se supone que se oye, cómo lo incorpora al código escrito, qué convenciones ortográficas usa para reproducir por escrito ese sonido, y también se puede ver si una traducción se ha basado solo en el original o en alguna otra traducción anterior.

Las técnicas de impresión actuales permiten hacer cambios en la grafía tanto dentro del globo como fuera. En los cuadros he

---

<sup>2</sup> Los enunciados exclamativos también se expresan por medio de locuciones interjectivas, grupos sintácticos interjectivos, grupos exclamativos, oraciones exclamativas y vocativos, pero me he centrado sobre todo en las interjecciones y las onomatopeyas.

señalado las onomatopeyas que aparecen fuera de los globos con un color gris, para poder estudiar si los traductores siguen la misma pauta en todas las ocasiones; es decir, si mantienen o cambian la grafía cuando aparecen dentro o fuera del globo.

#### *Interjecciones: cuadros contrastivos*

He asignado valor semántico a las interjecciones según el significado que tienen en cada pictograma: “saludo”, “despedida”, “admiración”, “alegría”, “contrariedad”, “dolor”, “disgusto”, “alivio”, “llamadas de atención”, “petición de silencio”, “preocupación”, “susto y extrañeza”, “desacuerdo”, “ponderación”, “asentimiento”, “incomodidad”, “solicitud de aquiescencia”, “aceptación”, “sorpresa”, “quitando importancia”, “desaprobación”, “satisfacción”, “regocijo”, “titubeo” y “expresando duda”.

En los cuadros contrastivos podemos ver cómo se recogen estos valores expresivos en las distintas lenguas y, aunque hablan por sí solos, paso a comentar los aspectos que considero más relevantes.

OLÉ es recurrente a lo largo de todo el álbum. Esta interjección tiene significados diferentes según los distintos contextos en que aparece. Se utiliza para saludar, para despedirse, para mostrar admiración por el valor de los romanos (p. 5) o por el valor del jefe ibero (p. 8), admiración ante una pelea (pp. 11, 18 y 40) o ante las palabras del jefe Abraracourcix (p. 14); para mostrar el regocijo de Pepe (p. 20), la alegría en una fiesta gitana acompañando al baile y cante jondo, al mismo tiempo que se tocan palmas: CLAP CLAP CLAP y “pitos” CLAC (pp. 35 y 36). Se utiliza dentro de expresión de juramento “Par Jup... par olé” (p. 41), para animar en la corrida de auroch (p. 45) o bien para expresar contrariedad (p. 38).

Vemos en los cuadros las distintas versiones de OLÉ. Cabe mencionar la alternancia del acento grave (OLÉ alterna con OLE en el español europeo): el traductor español unas veces lo escribe con acento y otras no; la existencia o no de signos de apertura y cierre de admiración (como es el caso del inglés, español y gallego); y el alargamiento de vocales: la versión gallega alarga la E y la O de OLÉ, sugiriendo así una diferente entonación.

Las expresiones de dolor se recogen de distinta manera en la versión inglesa que en todas las demás. El resto de las traducciones intentan imitar el sonido original, aunque cada una tiene su propia personalidad. Parece que las reacciones ante el dolor son las que están más arraigadas en la cultura de cada lengua y, aunque los fonemas utilizados son la mayoría vocálicos, se alargan más o menos y van acompañados o no de fonemas consonánticos, y con apertura y cierre de exclamación o no, según las distintas lenguas. Los traductores gallego y catalán suelen alargar más los sonidos. En la versión vasca encontramos AÏE (pp. 7 y 30) traducida por AI! y OUILLE! (p. 8) también por AI!, pero, en la página 16 OUILLE! se traduce por AIENA!

Todas las expresiones se entienden en los cuadros sin necesidad de recurrir al dibujo, excepto, en algunos casos, las de la lengua vasca, que es necesario ver en su contexto y, además, contar con un traductor.

Las expresiones de disgusto son parecidas en todas las lenguas: AY! se recoge igual en todas, menos en vasco: ENE! En catalán se triplica AI, con lo que se confiere mayor fuerza al discurso. La versión inglesa varía en el segundo ejemplo: PSSSS! Esta combinación consonántica se recoge igual en todas las lenguas menos en inglés: HUH! Y en portugués: PFFF!

También hay más diferencias entre las distintas versiones en las expresiones de ponderación, de titubeo o en una de las expresiones de duda. Las de titubeo se recogen de distinta manera en todas las versiones. Incluso los traductores emplean distintas traducciones de EUH! (excepto el inglés).

La expresión de alivio OUFFF! cambia de grafía en todas las lenguas y sufre alargamiento, reflejando mayor duración en la versión catalana. También se observa diferente ortografía en las equivalencias de las interjecciones de ponderación o de incomodidad.

En las llamadas de atención, como es el caso de HEP, se observa que los traductores no siempre traducen igual, excepto el francés y el catalán. El traductor portugués parece conocer la versión vasca porque hay alguna coincidencia de traducción, como en el caso de YOUHOU!, versión vasca: KU KU!; portuguesa: CU-CU!

En las interjecciones de preocupación, EH! OH!, la versión

española y vasca es: ¡EH! ¡OH! ¡AH!/ E! O! A! respectivamente, aumentando así su fuerza expresiva.

La versión gallega interpreta EEEEEEE!, en lugar de como susto y extrañeza, como ¡SOOOOOO!, es decir como una orden para que se paren los caballos.

Los traductores español, vasco y catalán traducen del mismo modo los tres ejemplos de BAH! (quitando importancia y expresando desaprobación). Los demás traductores reinterpretan sus versiones.

La satisfacción se expresa igual en todas las lenguas menos en la inglesa, del mismo modo que el regocijo, usando AY, que aparece con el vocativo AMI (aunque en vasco no se traduce la interjección y en catalán se triplica: AI, AI, AI). El segundo ejemplo de regocijo AY! se traduce al español como ¡VIVA!, mientras que en catalán se triplica, de nuevo, la interjección: AI; AI; AI!

El susto del perro Idéfix “KaiiKAiiKAiiKAiiK” se recoge igual en español, vasco y catalán, aunque de modo distinto en inglés, en gallego y en portugués.

Las diferentes versiones pueden indicar simplemente la preferencia personal de los traductores, o bien, como afirma Chapman (1984: 120):

The variant forms of their realization as between different languages show that they have become part of a cultural pattern and have acquired a communicative function.

## Interjecciones

	FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL	VASCO	GALLEGO	CATALÁN	PORTUGUES
SALUDO							
p. 8	AVE CÉSAR!	AVE, CAESAR!	¡AVE, CÉSAR!	AVE, ZESARI	¡AVE, CÉSARI	AVE CÉSAR	AVE CÉSAR!
p. 5	AVE, AVE, MON! CHER GENERAL!	AVE, AVE, MY DEAR FELLOW!	AVE, AVE, MI QUERIDO GENERAL!	AVE, AVE MIRE JENERAKA	AVE, AVE, MEU QUERIDO XENERAL!	AVE, AVE, ESTIMAT GENERAL!	AVE, AVE, MEU CARO GENERAL!
SALUDO entre César y el jefe ibero							
p. 7	AVE OLE!	AVE! OLE!	¡AVE! OLE!	AVE! OLE!	¡AVE! OLE!	AVE! OLE!	AVE! OLE!
DESPEDIDA							
p. 8	AVE	—	¡AVE!	AVE!	¡AVE!	AVE	AVE!
p. 34 y 44	AVE	AVE	¡AVE!	AVE!	¡AVE!	AVE	AVE!
ADMIRACION							
p. 5, 9 y 40	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!
p. 11 y 40	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!	¡OOOLE!	OLE!	OLE!
p. 14	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!	OLEEEE!	OLE!	OLE!
p. 18	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!	¡OOOOOLE!	OLE!	OLE!
ALEGRIA DE PEPE							
pp. 20 y 30	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!	¡OOOLE!	OLE!	OLE!
ALEGRIA / FIESTA GITANA / ACOMPAÑANDO BAILE Y CANTE JONDO							
p. 35 y 36	OLE! OLE (y otros)	OLE!...	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!
DENTRO DE EXPRESIÓN JURAMENTO							
p. 41	¡PAR JUP... ¡PAR OLE!	BY JUPI... BY OLE!	¡POR JUP...! ¡POR OLE!	ZER JUP... EZ! OLE!	OLE!	FER JUP PER OLE!	FOR JUP... FOR OLE!
ANIMANDO EN LA CORRIDA DE AUROCH							
p. 45	OLE! OLE! OLE! OLE! OLE!	OLE! OLE! OLE! OLE! OLE!	OLE! OLE! OLE! OLE! OLE!	OLE! OLE! OLE! OLE! OLE!	OLE! OLE! OLE! OLE! OLE!	OLE! OLE! OLE! OLE! OLE!	OLE! OLE! OLE! OLE! OLE!

Fuente de datos:  Dentro de libro

	FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL	VA-SCO	GALLEGO	CATALÁN	PORTUGUES
p. 46 (tras vocal) y 47	OLEEEEEÉ	OLÉÉÉÉÉ	OLÉÉÉÉÉ	OLEEEEEÉ	OLEÉÉÉÉ	OLEÉÉÉÉ	OLEEEEEÉ
p. 47	OLEEEEEÉ	OLÉÉÉÉÉ	OLÉÉÉÉÉ	OLEEEEEÉ	OLEÉÉÉÉ	OLEÉÉÉÉ	OLEEEEEÉ
<b>CONTRARIEDAD</b>							
p. 38	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!	OLE!
p. 6	HÉ, HE	WELL, WELU	WITA, J	HARAI	IMRA, MIRA, J	HE, HI	EH, EHI
p. 33	AH LA LA!	—	QUE LATA	—	(VACHE BOA)	JA ÉS BEN, FESSAR, JA...	AI, AI, AI
<b>DOLOR</b>							
p. 7	AIE! OUILLE OUIP...	OUI! OOOIE OUCHE...	(AY) (HUY) (AUP)	AH UI (AUP)	(AII) (UUIU) (UAGAG!)	AÉ UUIH (...UUIP)	AU UI UAFI
p. 7	OUILLE	OUCHE	PHUYAT	AIEHEI	(UAAAI)	(UUIU)	UUIU
p. 8	OUILLE	OUCHE	(HUY)	A!	(UUI)	(UUIH)	UUIU
p. 12	OUILLE	OOUUCHI	(HUYAT)	AIBNA	(UAAAI)	(UUIH)	AII
p. 16	OUILLE	OOUUCHI	(HUYUYE)	AIBNA	(UUIU)	(UUIU)	UII
p. 30	AIE OUILLE	EKI OUCHE	(AY) (HUY)	AH UI	(AI) (U)	AÉ (UUI)	A! (UI)
<b>DISGUSTO</b>							
p. 8	AY!	(AY)	(AY)	ENE!	(AI)	(AI, AI, AI)	AY!
p. 12	PSSSS	HUI	(PSSSS...)	PSSSI	(PSSSS...)	PSSS...!	PFPI
<b>ALIVIO</b>							
p. 9	OUIFF!	PHWI	(UI)	UPFI...	(UUPFI...)	(UUIUUPFI...)	UPAAAI
<b>LLAMADA DE ATENCIÓN</b>							
p. 17	YOHOU!	YOHOO!	(YU-KU)	KU KUI	(UUIUUI)	(UUIUUI...)	CU-CUI

Fuente de datos:  Dentro de género

	FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL	VASCO	GALLEGO	CATALÁN	PORTUGUÉS
p. 16	AH, OBELOI	OH, OBELOX	(AH, OBELOI)	A, OBELOI	(E) OBELOI	E) OBELOI	AH, OBELOI
p. 21	EH ASTÉRIX	HEY ASTÉRIX	(EH, ASTÉRIX)	E, ASTÉRIX	(E) ASTÉRIX	EP, ASTÉRIX	EH ASTÉRIX
p. 22	HEP	HEY!	(HEP)	HEP!	(E)EH	EP!	EP!
p. 19	HEP	HEY!	(EH)	E	(E)	EP	EH
p. 27	HE HO!	HEY, YOU!	(EH, VANDOS)	E ZUERK	(E) HO!	EP HO!	OLAMITU!
p. 28	HE HO!	BELT UP!	(EH, JEH)	E, JAUNA	(EH, EH)	ALTO, LES SÉQUIES!	EH, LAI CALMIMHA!
p. 28	HEIN!	—	SEÑOR MIO!	HAUF	—	EH?	—
p. 40	HALTE!	STAND AND DELIVER!	(ALTO)	DELDI	(ALTO)	ALTO!	ALTO!
p. 32	EH, HOMME!	(HEY!, HOMBRE)	(EH, JEH, SEÑOR)	E JO!	(PARA HO)	E) EP, JALI	EH, HOMBRE!
p. 40	EH, HOMMES!	(COME OH, HOMMES)	(EH)	AIZUE	(EH, VOS)	EP, MESTRES!	EH, HOMBRES!
PETICIÓN DE SILENCIO							
p. 24	CHUT, HOMME!	(SSH, HOMBRE)	(CALLA, HOMBRE)	(SH, ZATTEZ)	CALLA, HO!	CALLA, HOMME	CHIU, HOMBRE!
PREOCUPACIÓN							
p. 9	EH OH!	HEY!	(EH, OH, JAH)	E OYA	(EH, OH)	EP HO!	EH OH!
p. 37	AIE, AIE, AIE	AY, AY, AY	(AY, AY, AY)	(ENE, ENE, ENE)	(VAIA, VAIA, VAIA)	AI, AI, AI...	AYAYAY...
SUSTO Y EXTRAÑEZA							
p. 37	EEEEEH!	EEEEEK!	(EEEEEH)	EEEEEE	(SOODOO)	EEEEEH	EEEEEH!
DESACUERDO							
p. 5	HELAS	(W AFFRAID)	(AY)	—	AI	CÉBAR	—

Fuera de globo:  Dentro de globo:

	FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL	VASCO	GALLEGO	CATALÁN	PORTUGUÉS
<b>PONDERACIÓN</b>							
p. 8	HIMOU...	QUITE SO.	PSCH...	IMBAI...	HIMM...	PSIII...	HJM, POIS...
<b>ASENTIMIENTO</b>							
p. 9	OH, TU SAIS.	OH, WELL	¡CLARO!	HORXE!	¡CLARO QUE SI, HOI	HO!	ORA!
<b>INCOMODIDAD</b>							
p. 12	HUMPH...	HUMPH	¡UUMF!	HUMPP...	¡HUMM...	HUMPPF!	HUMPPF!
<b>SOLICITUD DE AGUESCENCIA</b>							
p. 14	HEIN, CHIEF?	WOULD YOU, CHIEF?	EH, JEFE?	E, BURUZAGI?	EH, XEFE?	DI, CAP?	MIO, CHEFE?
p. 26	EH?	EH?	¿EH?	EZIA?	¿NON SI?	DI?	HEIN?
p. 37 (Jokers ingredise a sene)	HEIN!	—	¿VERDAD?	E?	NON SI?	DI?	HEIN?
<b>ACEPTACIÓN</b>							
p. 16	EH BIEN	WELL	BUENO	BENO, BA.	POIS	SI, DONCS	POIS
p. 16	BON, BON	ALL RIGHT, ALL RIGHT!	¡BUENO, BUENO!	BENO, BENO!	¡BEN, BEN!	BÉ, BÉ!	TA BEN, TA BEN!
p. 33	BON, BON, BON!	OH, ALL RIGHT, ALL RIGHT!	¡BUENO, BUENO, BUENO!	BENO.	¡BEN, BEN, BEN!	BÉ, BÉ, BÉ!	FROTO, TA BEN, TA BEN!
<b>SORPRESA</b>							
p. 5	AY, HOMME!	¡AY, HOMME!	¡VAYA, HOMBRE!	—	¡VACHE BOA, HOY!	AL, AL, AL!	AY, HOMBRE!
p. 21	OH!	AHA!	¡OH!	ENE!	¡OH!	OH!	OH!
p. 25	OH, REGARDÉ ASTERIX!	LOOK, ASTERIX!	¡OH, MIRA ASTERIX!	O, ASTERIX, BERRAI!	¡OH, MIRA ASTERIX!	OH, MIRA ASTERIX!	EH, OHA ASTERIX!

Fuera de globo:

Dentro de globo:

	FRANCÉS	INDLES	ESPAÑOL	VASCO	CATALÁN	PORTUGUÉS
p. 25	OH!	HEY!	¡OH!	ENE!	OH!	OH!
p. 27	OH!	LOOK AT THAT, OBELO!	¡OH!	O!	OH!	OH!
p. 29	OH! UN PETIT CHIED!	LOOK, A LITTLE DOO!	¡OH! (UN FERRITO)	HARAI TXAKUR YAKI BAI!	OH! UN GOSSET!	OH! UN CAMITO!
QUITANDO IMPORTANCIA						
p. 23	BAH!	HUHI!	¡BAH!	BA!	BAH!	ORAI!
DESAPROBACIÓN						
p. 25	BAH!	HUHI!	¡BAH!	BA!	BAH!	ORAI!
p. 44	BAH!	HUHI!	¡BAH!	BA!	BAH!	BAH!
SATISFACCIÓN						
p. 24	AH!	SO	¡AH!	AI	AH!	AH!
REGOCILIO						
p. 30	AV, AMI!	¡AY, ASTERIX!	¡AV, AMIGO!	—	¡AL, AL, AMICI!	AV, AMIGO!
p. 34	AY!	¡AY!	¡VIVAL!	AH!	¡AI!	AY!
TITUBEO						
p. 11	EUA...	ER...	EJEM...	EJEM...	HEHE...	HUM...
p. 34	EUA...	ER...	PLIES...	BAL...	POIS...	VOU...
p. 38	EUA...	EIL...	¡MMMM!	E...	EEEH...	HUM...
EXPRESANDO DUDA						
p. 42	HMM...	HMM...	¡MMH!	UMM!	HMM...	HMM...
p. 43	HMMH!	EH?	¡MMH?	—	¿EH?	HEHT?
SUJETO DE IDÉXIA						
p. 17	KAIKAIKAIKAIK!	YELPYELPYELP YELPY	KAIKAIKAIKAIK	KAIKAIKAIKAIK	KAIBIBAI KAIBIBAI!	CAIRCAB! CAIRCAB!

Fuente de datos:  Dentro de globo  Fuera de globo

*Onomatopeyas: cuadros contrastivos*

En los siguientes cuadros contrastivos aparecen recogidas las onomatopeyas, ordenadas según lo que sugieren acústicamente al lector, sonido y significado unidos en el original: “Golpe de piedra con tirachinas”, “golpe en la cabeza con pescado”, “choque del pescado sobre Obélix”, “sonido al arrebatar un pescado”, “puñetazos”, “golpes de pelea”, “golpes de impaciencia”, “golpes contra el suelo al caer del árbol”, “cacerola golpeando el suelo”, “apertura puerta”, “patada árbol”, “choques” (casuales o entre cascos de romanos), “choque del auroch contra la barrera”, “salidas rápidas por ataques tumultuosos” cuando los pobladores de la aldea gala corren hacia los romanos y los “arrollan”, “ataque de auroch”, “roturas de ramas”, “rotura de rueda”, “toque de palmas”, “palmadas de satisfacción”, “aplausos de entusiasmo”, “ruido de rodillas al chocar entre ellas”, “chasquillo de dedos”/“pitos” al bailar, “chasquido de látigo”, “sonidos de instrumentos” (trompetas en la corrida de Auroch y lira de Assuranceturix), “dolor”, “enfado”, “risa”, “beso”, “indicación de locura”, “cansancio”, “sueño”, “hipo”, “deglución”, “llanto” y “parodia de cante jondo”.

Junto al original francés, podemos ver las distintas traducciones. Como Chapman sostiene (1984:40) refiriéndose a las onomatopeyas y frases de exclamación:

since words of this type are adapted into the phonemic and orthographic resources of the language, they are likely to take varied forms in different speech-communities. Things heard are converted into the shared code, so that a study of comparative onomatopoeia reveals both the common quality of human auditory perceptions and also the differences between their realizations.

En los cuadros comparativos se puede observar que las onomatopeyas que aparecen fuera de los globos sufren menos cambios que las que aparecen dentro de los globos, aunque la versión gallega crea continuamente onomatopeyas (fuera y dentro de los globos) y también lo hace, aunque en menos ocasiones, la traducción catalana.

Algunas onomatopeyas se mantienen igual que el original en

todas las lenguas. Es el caso de PLAFF (golpe en la cabeza con pescado, p. 18); de PAF! (golpe contra el suelo, p. 21; puñetazo, p. 43; choque del auroch contra la barrera, p. 46); de BONG! (golpe pelea, p. 30) o de POF! POF! POF! (golpes de impaciencia, p. 40). También las que indican sueño son similares en todas las lenguas: ZZZZZ! o RRRRRRONNNN!, o bien los sonidos de trompetas (p. 44): TARATARIIII TARA.

Algunos traductores son más creativos y no traducen del mismo modo las mismas onomatopeyas a lo largo del cómic. Así, en algunas ocasiones en las que todas las versiones adoptan el término original, la gallega lo cambia:

- p. 18: (golpe en la cabeza con pescado) PLAFF! la versión gallega es: ¡PLOOFF!
  - p. 10: (choque) BONG. La gallega: ¡PLOOF!
- Otras veces es la versión inglesa la que difiere de las demás:
- p. 18: (choque) BONG! / BONK!
  - p. 13: (los galos aplastan a dos romanos) PLAF! / SPLAT!
  - p. 18: (palmadas de satisfacción) PAF! PAF! PAF!. La inglesa: SLAP! SLAP! SLAP!
- Sin embargo en la p. 22, PAFPAFPA FPAFPAF! (aplausos de entusiasmo), todas las onomatopeyas, incluso la inglesa, coinciden:
- p. 25: (risa) Todos PRRRRROUF (portuguesa: PRRRRRRRUF), la inglesa: HAHAHAAA.
  - p. 11: (golpes pelea) PiF! / BiFF!!
  - p. 46: (ataque de auroch) BRAAAAOUUUMM!/BRRROOOOOOM!

En ocasiones la versión inglesa, catalana y portuguesa son iguales al original; pero cambian la española, vasca y gallega:

- p. 7: (golpe piedra tirachinas) POC!. La española ¡PAFF!, la vasca solo cambia la última letra: POK, y la gallega: ¡TOC!
- Sin embargo, en la misma página 7, encontramos otro golpe de piedra de tirachinas, POC!, con la misma grafía, y en la versión española también es ¡POC!
- En p. 18: (puñetazo) POC! Solo cambia la vasca: POK!
  - En p. 22: (patada al árbol): POC. Solo cambia la vasca: POK!

Cambian la española, gallega, catalana y portuguesa en:

“Transfer” VIII: 1-2 (mayo 2013), pp. 117-152. ISSN: 1886-5542

- p. 12: (enfado) GRGNNNNN!... española: ¡GRRÑÑÑ!; gallega: ¡GRRRF!; catalana: GRRRNNY! Y portuguesa: NHHNNNN!

En los siguientes casos, las versiones española, vasca y portuguesa son iguales al original francés; pero cambian la inglesa, vasca y gallega:

- p. 24: (golpe en la cabeza con pescado) PLATCH! En inglés: SPLATCH! Vasco: PLATX! Gallega: ¡PLAFF!
- p. 30: (golpe pelea) CHLANG! Inglesa: CLANG!; vasca: TXLANG!; la gallega igual que la inglesa: ¡CLANG!

Solo la versión inglesa y la vasca cambian en:

- p. 34 (chasquido de látigo) CLAC! Versión inglesa: CRACK!; vasca: KLAK!

En ocasiones, la traducción española y portuguesa siguen el original. Pero cambian la inglesa, la vasca, gallega y catalana:

- p. 40: (puñetazo) TCHAC! La inglesa: WHAM!; la vasca: TXAK!; La gallega: ¡ZOOOS! La catalana la suprime.

Las versiones inglesa y portuguesa son distintas a las demás en:

- p. 21: (golpe contra el suelo) BOUM! La inglesa: BOOM!; la portuguesa: BUM!  
En la página 22, con BOUM! (también golpe contra el suelo), cambia además la versión gallega: ¡BUUM! La inglesa y la portuguesa, igual que el ejemplo de la p. 21.

Cambian las traducciones inglesa, gallega y catalana:

- p. 48: (enfado) GRMPFFFFHIHI! Inglesa: GRMPFFFHEEHEE!; gallega: ¡CRMPFFFFHiHi! (solo cambia la primera letra); catalana: GRMPFFFHIHII! (solo cambia en que tiene una F y una I más que el original).

Otras veces cambian las traducciones vasca, gallega y catalana:

- p. 17: (choque de pescado sobre Obélix) SPLATCH!. Vasca:

“**Transfer**” VIII: 1-2 (mayo 2013), pp. 117-152. ISSN: 1886-5542

SPLATX!, gallega: ¡PLASS! Catalana: SPLATX! La versión catalana igual a la vasca.

- p. 11: (golpe pelea) TCHAC! Vasca: TXAK!; gallega: ¡PLASS!; catalán: TXAC!
- p. 42: (choque) SCHLANG! Vasco: STXLANG! Gallego: ¡PLOOFF!; Catalán: STXLANG! La versión catalana igual a la vasca.

En ocasiones solo cambian las versiones vasca y gallega:

- p. 16: (sonido producido al arrebatar un pescado) SCHLAP! Vasca: STXLAP! Gallega: ¡ZASS!
- p. 11: (golpe pelea) CLANG! Vasco: KLANG!; gallego: ¡CLONC!
- p. 47: (salida rápida) TCHRÂÂÂ!; vasca: TXRAAA; gallega: ¡CRRRAAAA!

Todas coinciden menos la gallega y la portuguesa en:

- p. 11: (golpe pelea) BoMM! La gallega: ¡ZOOS!; la portuguesa: BUMM!

Todas coinciden menos la gallega y la catalana:

- p. 12: (risa) GRGMFFFF! En gallego: ¡GRRRRF!; en catalán: GRGMFFF! Solo difiere en que tiene una ‘F’ menos que el original.

Hay ocasiones en las que solo la versión vasca presenta variante gráfica, pero mantiene las mismas onomatopeyas que el original y que las demás versiones:

- p. 11: (choque entre cascos de romanos) CLING!/KLING!
- p. 17: (cacerola golpeando suelo) CLANGCLINGCL! / KANGKLINGKL
- pp. 17 y 27: (indicación de locura) TOC! TOC! TOC! / TOK! TOK! TOK! En gallego no aparecen.
- p. 20: (chasquido de dedos) CLAC! CLAC/KLAK! KLAK!
- p. 20: (sonido de lira) TOING! CLONG! /TOING! KLONG!
- p. 21: (rotura de ramas) TCHRAC! / TXRAK!
- p. 21: (chasquido de dedos) CLAC!/KLAK! En la versión gallega no aparece.
- p. 22: (rotura de ramas) TCHRAC! No solo cambia la versión vasca, también la gallega: ¡CRAC!



“Transfer” VIII: 1-2 (mayo 2013), pp. 117-152. ISSN: 1886-5542

que el original, sin los acentos circunflejos de la Â.

- p. 24: (beso) TCHOUIC! La inglesa: SMACK!; la española: ¡MUAAC!; vasca: MTXUK!; gallega: ¡MUUAC!; catalana: TXUIC!; portuguesa: TCHUIC!  
La traducción española y gallega son similares entre sí. La catalana y portuguesa son las más parecidas al original.

En los ejemplos donde más variantes gráficas presentan las lenguas es en la manera de representar el enfado (pp. 12 y 24), la rotura de ruedas (p. 37) y el beso (p. 24).

La parodia del cante jondo se consigue en las distintas lenguas alargando sonidos vocálicos y consonánticos.

Respecto a las representaciones mediante escritura fonética de los ruidos y sonidos emitidos por el perro Idéfix: “amenazando”, “asintiendo”, “ladrando”, escondido dentro de un saco, “con risa contenida”, “atacando a los romanos”, “soñando”, “avisando”, “contestando a Astérix y a Pepe”, “presentándose” y “llorando”:

- El gruñido de amenaza a Pepe (p. 12) y el del ataque a los romanos (p. 29): GRRRRR! Se reproduce de modo similar en todas las lenguas. (En vasco y catalán no aparecen en la p. 12).
- Idéfix sueña igual en todas las lenguas: ZZZZ
- El ladrido de asentimiento (p. 18) WOUAF! No se recoge igual en ninguna de las lenguas. En inglés: WOOF!; en español y en gallego: ¡GUAU!; en vasco: UAU! En catalán: UAAAF! Y en portugués: AU! AU!
- El ladrido de Idéfix mitigado porque está dentro de un saco (p. 24): WOUAFF! Se recoge igual que el de asentimiento en todas las lenguas, excepto en la catalana: UAU!
- La risa contenida de Idéfix (p. 25): HARFHARFHARF se recoge igual en la lengua española, vasca, gallega y catalana. Cambia la versión inglesa: HAHahaha y la portuguesa: ARF! ARF! ARF!
- Avisa de distinta manera en inglés y en portugués. Original: OOOO UUWWW. En inglés: YOWWWWL!; en portugués: ÚÚÚÚÚÚÚÚ.
- Idéfix contesta a Astérix (p. 37) de la misma manera en francés y en español: OUAP! Cambia en las otras lenguas: en inglés: WOOF!; en vasco: UAU!; en gallego: ¡GUAU!; en catalán: UAU!; en portugués: AU! AU!

“**Transfer**” VIII: 1-2 (mayo 2013), pp. 117-152. ISSN: 1886-5542

- Se presenta igual en francés y en español (p. 38): OUAFF!  
La transcripción cambia en las otras lenguas, utilizando la misma escritura que en el ejemplo anterior, excepto en la versión portuguesa, donde no hay duplicación.
- El llanto de Idéfix (p. 48): SNIF! Se recoge en todas las lenguas como en la versión inglesa: SNIFF!, excepto en la versión catalana en donde no aparece la palabra.

Lo que Rabadán afirma (1991: 155) sobre la traducción al español, se puede hacer extensivo a las otras lenguas oficiales de la península ibérica:

Los traductores, ante la imposibilidad de reproducir esas ‘onomatopeyas gramaticalizadas’ en español optan por utilizar los prestamos correspondientes de la LO, ya sea en su forma original o naturalizados.

Aunque la lengua francesa utiliza muchas onomatopeyas de origen inglés,<sup>3</sup> hemos visto como en algunos casos la versión inglesa difiere de todas las demás. Cuando las traducciones no siguen el original francés, siguen en muchos casos la versión inglesa.

La versión inglesa presenta muchas veces signos de apertura y cierre de admiración en las onomatopeyas, como en el caso de las interjecciones.

Como dice Chapman 1984: 39):

Onomatopoeic formations as we now have them use the existing phonemic system of the language in which they occur. When they are given written form, it is with regard to what the letters composing them most commonly represent, and with some sense of the combinations and sequences of vowels and consonants normally acceptable within the code [...]

En ese sentido, la versión vasca ha introducido combinaciones consonánticas que identifican la lengua como vasca. No es que el

---

<sup>3</sup> Santoyo (1996:178): “Según el propio Gubern informa, Robert Benayoun elaboró una lista de onomatopeyas presentes en los cómics franceses. De ellas, 103 de origen inglés; únicamente 58 eran francesas”

traductor haga muchos más cambios en las onomatopeyas que las otras lenguas de la península ibérica, porque, del mismo modo, mantiene su parecido con el original francés. Los cambios en las combinaciones consonánticas son:

- la C por la K
- TCH por TX:
- CH por TX
- SCH por STX

La versión catalana hace cambios en onomatopeyas cuando están fuera del globo en algunos casos (aunque en menor número que la gallega) y hace cambios similares a la versión vasca en cuanto a la grafía.

- TCH por TX
- SCH por STX.

La versión más creativa es la gallega, alarga los sonidos repitiendo vocales y consonantes, añadiendo letras sin importarle si están fuera o dentro del globo, las cambia de igual manera: TOC, ¡PLOOFF! ¡PLOOF! ¡PLASS! ¡ZOOOS! ¡CRRRAAAAA! ¡CLONC! También adopta formas inglesas: CLANG! Unas veces no cambia la forma del original y otras sí: PLAFF!/¡PLOOFF!; TCHRAC/¡CRAC!; BOUM!/¡BUUM!

La versión portuguesa ofrece pequeños cambios respecto al original (BUMM! en lugar del original BoMM!, BUM! en lugar de BOUM! o NHÃNHÃNHÃNHÃ NHÃNHÃNHÃNHÃNHÃNHÃ en lugar de GNAGNAGNA GNAGNAGNAGNA).

La versión española elige fonemas más acordes con nuestra lengua en algunas ocasiones, por ejemplo el golpe de la piedra con tirachinas: ¡PAFF!, pero, en la siguiente viñeta (también fuera de globo) la deja como POC! Unas veces las deja como el original francés, otras sigue la versión inglesa (como en el caso de HIC!).

### Onomatopeyas

	FRANSES	INGLÉS	ESPAÑOL	VASCO	GALLEGO	CATALÁN	PORTUGUÉS
<b>GOLPE PIEDRA TIRACHIRIAS</b>							
p. 7	POCI	POCI	/PFI/	POKI	/TOCI/	POCI	POCI
p. 7	POCI	POCI	/POCI/	POKI	/TOCI/	POCI	POCI
<b>GOLPE EN LA CABEZA CON PESCADO</b>							
p. 18	PLAFFI	PLAFFI	PLAFFI	PLAFFI	/PLDOFI/	PLAFFI	PLAFFI
p. 18	PLAFFI	PLAFFI	PLAFFI	PLAFFI	/PLAFFI/	—	PLAFFI
p. 24	PLATCHI	SPLATCHI	/PLATCHI/	PLATXI	/PLAFFI/	PLATCHI	PLATCHI
<b>CHOCUE DEL PESCADO SOBRE OBELIX</b>							
p. 17	SPLATCHI	SPLATCHI	SPLATCHI	SPLATXI	/PLASSI/	SPLATXI	SPLATCHI
<b>SONIDO PRODUCIDO AL ARREBATAR UN PESCADO</b>							
p. 16	SCHLAPI	SCHLAPI	/SCHLAPI/	STKLAPI	/ZASSI/	SCHLAPI	SCHLAP
<b>PUNTAZO</b>							
p. 18	POCI	POCI	POCI	POKI	/POCI/	POCI	POCI
p. 40	TCHACI	WHAMI	TCHACI	TXAKI	/ZODOSI/	—	TCHACI
p. 43	PAFI	PAFI	/PAFI/	PAFI	/PAFI/	PAFI	PAFI
<b>GOLPES FELEA</b>							
p. 11	BIFFI	BOIMI	/PIFI/	PIFI	/PIFI/	PIFI	PIFI
	TCHACI	CLANGI	/BOIMI/	BOIMI	/ZOSI/	BOIMI	BOIMI
	CLANGI	CLANGI	/TCHACI/	TXAKI	/PLASSI/	TXAKI	TCHACI
			/CLANGI/	CLANGI	/CLONCI/	CLANGI	CLANGI
p. 30	CHLANGI	CLANGI	/CHLANGI/	TLANGI	/CLANGI/	CHLANGI	CHLANGI
p. 30	BONGI	BONGI	/BONGI/	BONGI	/BONGI/	BONGI	BONGI
<b>GOLPES DE IMPACIENCIA</b>							
p. 40	POFI	POFI	POFI	POFI	POFI	POFI	POFI

Fuera de gato
  Dentro de gato

	FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL	VASCO	GALLEGO	CATALÁN	PORTUGUÉS
<b>GOLPE CONTRA EL SUELO</b>							
p. 21	BOUM!	BOUM!	BOUM!	BOUM!	BOUM!	BOUM!	BOUM!
p. 21	PAF!	PAF!	PAF!	PAF!	PAF!	PAF!	PAF!
p. 22	BOUM!	BOUM!	BOUM!	BOUM!	BOUM!	BOUM!	BOUM!
<b>CACEROLA GOLPEANDO SUELO</b>							
p. 17	CLANGCLINGCL	CLANGCLINGCL	CLANGCLINGCL	KLANGKUNGKL	—	CLANG CLING	CLANGCLINGCL
<b>APERTURA PUERTA</b>							
p. 44	CLANG! CLONK!	CLANG! CLONK!	CLANG! CLONK!	KLANG! KLONK!	CLANG! CLONK!	CLANG! CLONK!	CLANG! CLONK!
<b>PATADA ÁRBOL</b>							
p. 22	POC!	POC!	POC!	POK!	POC!	POC!	POC!
<b>CHOCQUE</b>							
p. 10	BONG!	BONG!	BONG!	BONG!	PLDOF!	BONG!	BONG!
p. 18	BONG!	BONG!	BONG!	BONG!	BONG!	BONG!	BONG!
p. 11	CLING! (chocque entre cañcos)	CLING!	CLING!	KLING!	CLING!	CLING!	CLING!
p. 42	SCHLANG!	SCHLANG!	SCHLANG!	STLLANG!	PLDOFF!	STLLANG!	SCHLANG!
p. 46	PAF! (Aurech contra la barrera)	PAF!	PAF!	PAF!	PAF!	PAF!	PAF!
<b>SALIDAS RÁPIDAS</b>							
p. 13	VRAAUM!	BRAAUM!	BRAAUM!	BRAAUM!	BRAAUM!	BRAAUM!	VRAAUM!
<small>(Los poliboides de la aldea gata corren los rarasos)</small>							
p. 47	TCHRAAA!	TCHRAAA	TCHRAAA	TXRAAA	CRBRAAAA!	TXRAAA	TCHRAAA
<small>(Asterix sale corriendo hacia Obelix y arrolla los rarasos)</small>							

Fuera de galbo  Dentro de galbo

	FRANCS	IOLES	ESPAÑOL	VASCO	GALLEGO	CATALAN	PORTUGUES
ATAQUE DE AUROCH							
p. 48	BRAAAAGUUMI (Pista de toros 35/10)	BIRROOOOOR	BFAAAOUUMI	BFAAAOUUMI	BFAAAOUUMI	—	BFAAAOUUMI
LOS GALLOS APLASTAN A DOS ROMANOS EN SALIDA RÁPIDA							
p. 13	PLUAF	SPLAT	PLAF	PLAF	(PLAF)	PLAF	PLAF
ROTURA							
p. 21	TCHRAÇ (Ramaz)	TCHRAÇ	TCHRAÇ	TXRAK	TCHRAÇ	TCHRAÇ	TCHRAÇ
p. 22	TCHRAÇ (Ramaz)	TCHRAÇ	TCHRAÇ	TXRAK	(CHRAÇ)	TCHRAÇ	TCHRAÇ
p. 37	TCHRAÇ (Ramaz)	OMASHI	(TCHRAÇ)	TXRAK	(CHRAÇ)	TXRAK	TCHRAÇ
TOQUE DE PALMAS							
p. 35	CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ	CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ CLAP	CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ	KLAPKLAÇ PAKLAÇ	—	CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ	CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ CLAP
p. 36	CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ	CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ	CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ	KLAPKLAÇ PAKLAÇ PAKLAÇ	—	CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ	CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ CLAPCLAÇ
PALMADAS DE SATISFACCIÓN							
p. 18	PAF PAF PAF	SLAP SLAP SLAP	PAF PAF PAF	PAF PAF PAF	(PAF) (PAF) (PAF)	PAF PAF PAF	PAF PAF PAF
APLAUSOS DE ENTUSIASMO							
p. 22	PAFAFA PAFAFA	PAFAFA PAFAFA	PAFAFAFAFA	PAFAFAFAFA	PAFAFAFAFA	PAFAFAFAFA	PAFAFAFAFA
RODILLAS DE INHOSUJUNUS							
p. 37	CLACLACLAC	CLACLACLAC	CLACLACLAC	KLAKLAKLAK	CLACLACLAC	CLACLACLAC	CLACLACLAC
CHASQUIDO DE DEDOS							
p. 20	CLAC CLAC	CLAC CLAC	CLAC CLAC	KLAK KLAK	CLAC CLAC	CLAC CLAC	CLAC CLAC
p. 35	CLAC	CLAC	CLAC	KLAK	—	CLAC	CLAC

Fuera de plano  Dentro de plano

	FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL	VASCO	GALLEGO	CATALÁN	PORTUGUES
	CHASQUIDO DE LÁTIDO						
p. 34	CLACK	CRACK!	CLACK!	KLAK!	(CLACK)	CLACK	CLACK!
	SONIDOS DE INSTRUMENTOS (TRUMPETAS)						
p. 44	TARATARIIII TARAAA	TARATARIIII TARAAA	TARATARIIII TARAAA	TARATARIIII TARAAA	TARATARIIII TARAAA	TARATARIIII TARAAA	TARATARIIII TARAAA
	SONIDOS DE INSTRUMENTOS (LIRA)						
p. 20	TONGI! CLONG!	TONGI! CLONG!	TONGI! CLONG!	TONGI! KLONG!	TONGI! CLONG!	TONGI! CLONG!	TONGI! CLONG!
	ENFADO						
p. 12	GRINNNNN...	GRINNNNN...	(GRNNN)	GRINNNNN...	(GRNNN)	GRINNNNN...	GRINNNNN!
p. 24	GNAGNAGNA...	GNAGNA GNK	GRUNNY GRÑÑA...	GNAGNAGNA GNAGNAGNA GNAGNA...	GRANDRÑÑK	GNAGNAGNA...	GNAGNAGNAGNA GNAGNAGNAGNA GNAGNAGNA
p. 48	GRMPFFFFHHH!	GRMPFFHEEHEE!	(GRMPFFFFHHH)	GRMPFFFFHHH!	(GRMPFFFFHHH)	GRMPFFFFHHH!	GRMPFFFFHHH!
	RISA						
p. 12	GRGMFFFFF (Dirix comissatde la ma)	GRGMFFFFF!	(GRGMFFFFF)	GRGMFFFFF!	(GRBBBFF)	GRGMFFFF!	GRGMFFFFF!
p. 25	PRRRRUP (sepe resucse con esta)	HAHAHAHA	PRRRRUP	PRRRRUP	PRRRRUP	PRRRRUP	PRRRRUP
	BESO						
p. 24	TCHUJAC!	SMACK!	(MUAJAC)	MITUK!	(MUAJAC)	TALUC!	TCHUJAC!
	INDICACION DE LOCURA						
p. 17 y 27	TOCI TOCI TOCI	TOCI TOCI TOCI	TOCI TOCI TOCI	TOCI TOCI TOCI	TOCI TOCI TOCI	TOCI TOCI TOCI	TOCI TOCI TOCI
	CANSANCIO						
p. 30	POUFF POUFF...	PUFF PUFF!	(UP (UP)	POUFF POUFF...	(PUUFF (PUUFF...	PUFF...PUFF...	PUFF PUFF...

■ Fuera de globo      □ Dentro de globo

	FRANCS	INGLÉS	ESPAÑOL	VASCO	GALLEGO	CATALÁN	PORTUGUES
SUEÑO							
p. 31	BONNE ZZZZZ ZZZZ	GOOD ZZZZ ZZZZ	BIENAS ZZZZZ ZZZZ	BERGIN ZZZZZ ZZZZ	BOAS ZZZZZ ZZZZ	BONA ZZZZZ ZZZZ	BONA ZZZZZ ZZZZ
p. 36	OLEZZZZZZZZ ZZZZZZZZ	OLEZZZZZZZZ ZZZZZZZZ	OLEZZZZZZZZ ZZZZZZZZ	OLEZZZZZZZZ ZZZZZZZZ	— ZZZZZZ	OLE ZZZZZZZZZZ ZZZZZZ	OLEZZZZZZZZZZ ZZZZZZ
p. 36	ZZZZZZ	ZZZZZZ	ZZZZZZ	ZZZZZZ (En sentido psíquico)	ZZZZZZ	ZZZZZZ	ZZZZZZ
p. 36	ZZZZZZZZ (En sentido vertical)	ZZZZZZZZ	ZZZZZZZZ	RRRRRRNNNN (ZZZZZZZZ)	RRRRRRNNNN (ZZZZZZZZ)	RRRRRRNNNN (ZZZZZZZZ)	RRRRRRNNNN (ZZZZZZZZ)
p. 37	RRRRRRNNNN ZZZZZZZZ	RRRRRRNNNN ZZZZZZZZ	RRRRRRNNNN (ZZZZZZZZ)	RRRRRRNNNN ZZZZZZZZ	RRRRRRNNNN (ZZZZZZZZ)	RRRRRRNNNN (ZZZZZZZZ)	RRRRRRNNNN (ZZZZZZZZ)
HIPO							
p. 34	HIPSZ (4 veces) (Paga tu bebida vino)	HICI	HICI	JIFI	HEPI	HICI	HIPSZ
DECLUCION							
p. 26, 40, 43	GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ!	GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ!	GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ!	GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ!	GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ!	GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ!	GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ! GLUJ!
LLANTO							
p. 48	SNIF! (3 veces) (Una con fofax al apartarse de Pepo)	SNIFF!	SNIFF!	SNIFF!	SNIFI!	—	SNIF!
PARODIA CANTE JONDO							
p. 35	AYAWAYYYYY WOODEE IS NEEDED JAWAWA- YYYYY WHY DID SHEEEEEE LEEEEEAVE MEEEEEE AYAWAYWA- YYYYYYYYY	JAAAY-JAAAY -JAAAY, QUE DEEDRACIA HABINACIO JANDA, IMHANE KACHO E TOTO? JAAAY-JAAAY!	JAAAY-JAAAY -JAAAY, QUE DEEDRACIA HABINACIO JANDA, IMHANE KACHO E TOTO? JAAAY-JAAAY!	AJAI AJ AIJIE ZORITARRREZ JAO NINTZEEEEEI AIJIE ADA ZERIGATIK OGIH HORIET? AIJIAJAIJIE	AI, AI, AI, AI GUE NABOIA HABIB NABOIA AI, AI, AI, MARE MA PO, QUE HAZ HEXO EZTO? AI, AI, AI, AI, AI L.E. L.E. L.E. L.E. L.E. L.E. L.E. L.E. L.E. L.E. L.E! AI, MACARENA! AI, AI, AI, AI, AI, AI	AI, AI, AI, AI GUSA DES- GRACIA D'HAVEN NAS- COUJOUJI AI, AI, AI, AI, AI MARE MEWA, PER OIE MHA'S PET AIOOOOO	AYAWAYYYYY QUE DEEDRACIA TER NINCOOOO? AYYYYY BAEINHA, PORQUE NEEEEESTE SSOO COMIDOOO? AYAWAYWA- YYYYYYYYY

Fuera de plazo  Dentro de plazo

	FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL	VASCO	GALLEGU	CATALÁN	PORTUGUES
p. 36	AVVVVVVVV, MA BELLE ME MEPPIIBBISSE ET JE VAIS MOURIRRRRR D'AMOURRRRRRRR!	JAVVVVVVVV, WHENE IS SHIEEBEEF JAVVVVVVVV I SHALL DIE DOWN AND DIBBIE!	¡AAAY-AAAY! ¡LO TIRE A UN POZO, LO TIRE A UN POZO...! EL ROMANO QUE ME DISTE, LO TIRE A UN POZO...!	AIAUAJAJ, MAITEAK UTZI NAUKUJUI, ETA HILKO NAIBIZ PENAAAAAZ!	¡A! LA, LA, LA, LA, LA, LA, MI SUEGRA NO ME QUEE! NO ME QUEE! ¡A! LA, MI SUEGRA E OZODA Y FEAAA!	A! A! A! A! LA MEVA ESTIMADA EM MNYN. PREEEERAAA! EM MORRREEE D'AMORRRR, OOOOOR...!	AVVVVVVVV, A MINHA BELA NÃO MEERREI! OUEERREI EU MORRERREI, YOU MORRREERRE!
p. 37	OLE! OLE! AAVVVVVVV MI MARRRE! MEEEERRE! OLE!	OLE! OLE! WOOOOE IS MEEEEE!	OLE! OLE! ¡AAVVVV-AAVVV! MI POBRE MADRE...! OLE!	OLE! OLE! AIAUJAJAJI AMA GAUJAAAAA! OLE!	OLE! OLE! A! A! ¡AAVVVV-AAVVV! MI MARRRE! MARRRE... OLE!	OLE! OLE! A! A! A! A! A! A! MEVA MARRRE! MARRRE... OLE!	OLE! OLE! AAVVVVVVV A DISORRACADA DA MINHA MARRRE! OLE!
p. 40	AAVVVVVVV, MA MEERREERE POURQUOI M'AS-TU FAIT CAAAAAAHH!	AAVVVVVVV, WOOOE IS MEEEE! AAVVVVV, III SHALL DIBBIE!	¡AAAAAY - AAAAY! LA POBRECITA E MI MARRRE! Y'E CLAVE QUE TU ME DOTE! ¡AAAAAY - ¡CUANTA PERITA PENAAAAAY! ¡AAAAAY!	AAAAAIIIIIIIIII AAAAARE AAAAAAAAA, ZERGATIK EGIN DIDACH HORRIBIIIIII!	¡A! A! A! MI MADRINA ¡AADDUJUMIMIMIM! E PORQUE MI MARRRE! ¡A! A! A! CHILL, CHILL, CHILL!	AAAAAIIIIIIIIII AAAAARE MEERREVA PER QUE M'HAS FEERREI! AIBOOOOO!??H!	AAVVVVVVV, MÁEEZMHA, TINHAS DE ME DAR MA PENAAAAAHHH!
ANIMALES/IDEFX							
p. 12	CHRRRRR! ¡DASH! amenaza a Pepe que acaba de morroy a Chelley!	CHRRRRR!	CHRRRRR!	—	¡CHRRRR!	—	CHRRRRR!
p. 10	WOOF! (Asustado)	WOOF!	¡GUUUI!	UAUF	¡GUUUI!	UUAUUF	AUF AUF

■ Fuera de gábo  Dentro de gábo

	FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL	VASCO	DALLEGO	CATALÁN	PORTUGUÉS
p. 24	WOAFI (dentro del sonido dentro del texto)	WOOF	¡GUAI	UAU	¡GUAI	UAU	AUAU
p. 25	HARHARHARF (para con una de dentro «con Pape»)	HAAHAAH	HARHARHARF	HARHARHARF	HARHARHARF	HARHARHARF	ARFARF ARF
p. 29	GRIRI (Aunque a romando)	GRIRI	¡GRIRI	GRIRI	¡GRIRI	GRIRI	GRIRI
p. 36	ZZZ (solo suena)	ZZZ	ZZZ	ZZZ	ZZZ	ZZZ	ZZZ
p. 36	OOOOOUUUWW (dentro y leyendo)	YOWWWLL	OOOOOUUUWW	OOOOOUUUWW	OOOOOUUUWW	OOOOOUUUWW	UUUUUUUUUU
	FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL	VASCO	DALLEGO	CATALÁN	PORTUGUÉS
p. 37	OUAF (señal contrastando a Austria)	WOOF	OUAF	UAU	¡GUAI	UAU	AU AU
p. 38	OUAF ¡dentro de presente)	WOOF	¡OUAF	UAU	¡GUAI	UAU	AU
p. 40	SME (dentro otra con Obélix al separarse de Pope el final de la historia)	SAIFI	¡SMIFI	SMIFI	¡SMIFI	—	SMIFI

Fuera del gabo  Dentro de gabo

*Aspectos visuales: trazado de letras*

Como los cómics son un género en el que la imagen y el lenguaje están estrechamente unidos, hay que tener en cuenta las diversas técnicas gráficas (tipo de letra, tamaño y grosor, signos de exclamación o interrogación) de las distintas traducciones, que sirven de soporte a la narración y son de gran eficacia comunicativa y significativa para expresar emociones y sentimientos (Muñoz Calvo y Buesa Gómez 2010).

También tiene importancia la forma del globo y la del apéndice —que remite a la procedencia del mensaje— porque se adecuan a los mensajes (línea circular, ovalada, rectangular, dientes de sierra...), o si hay ausencia de globo.

Normalmente el pictograma se respeta en las traducciones de cómics, pero no siempre. En los distintos álbumes hay diferencias con el original en lo que respecta al trazo de las interjecciones y onomatopeyas.<sup>4</sup> Las onomatopeyas que aparecen fuera del globo se mantienen similares, aunque no en todos los casos, al original.

El trazo es grueso, a veces muy grueso, en el original así también en la versión inglesa, española y portuguesa, mientras que en la versión gallega y en la catalana son menos gruesos, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

- 1) p. 7. Dentro de los globos, el original y la versión inglesa tienen un el tipo de letra parecido y su grosor es similar, mientras que en la gallega y la catalana, el tipo de letra y el grosor son diferentes:

---

<sup>4</sup> También hay diferencias en otro aspecto metalingüístico como es el de los colores, pero no es el tema de este artículo.



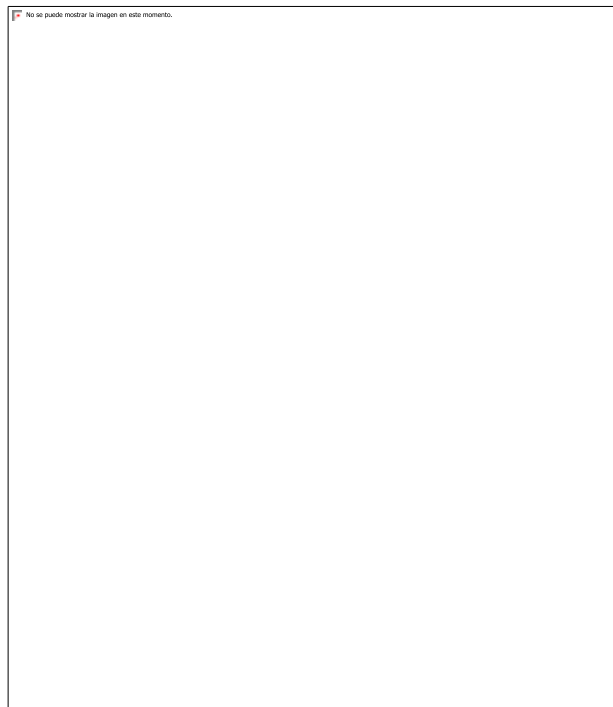
En la versión catalana, la onomatopeya que está fuera de los globos es igual que la del original, POC! mientras que en la gallega está cambiada: ¡TOC!

- 2) p. 16. Aquí podemos observar las distintas traducciones de OUILLE! La versión portuguesa es la única que respeta las estrellas que aparecen en los puntos de las íes y del signo de admiración.

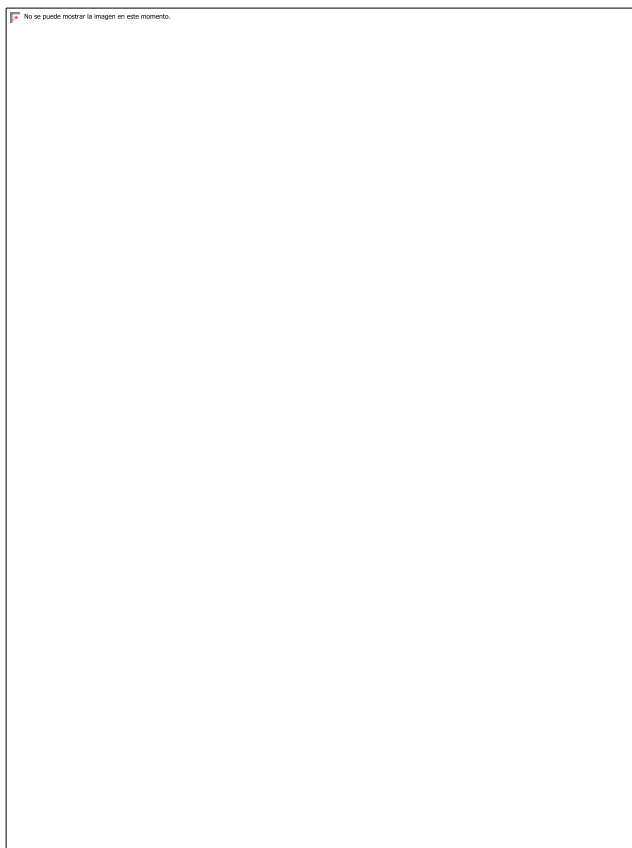


“Transfer” VIII: 1-2 (mayo 2013), pp. 117-152. ISSN: 1886-5542

- 3) p. 7: Se puede observar la traducción de la onomatopeya POC!: ¡PAFF! en español, POK! en vasco, y ¡TOC! en gallego.

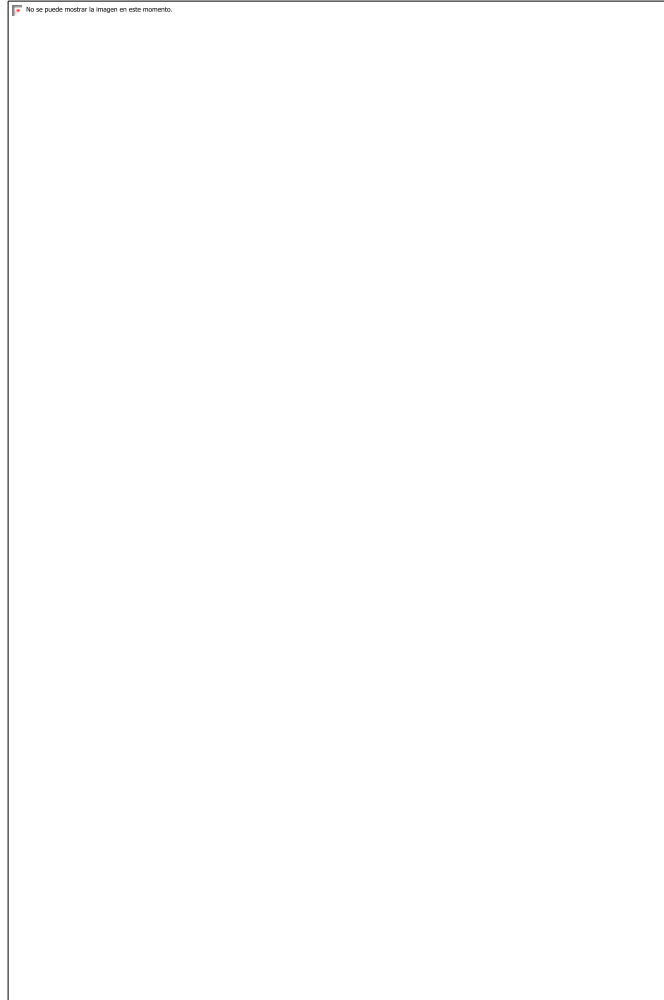


- 4) p. 11. En este ejemplo podemos observar el grosor de los trazos y la ortografía de las onomatopeyas en vasco, gallego y catalán.



- 5) p. 13. La versión gallega mantiene el grosor original en la onomatopeya, pero no lo hace en los signos de admiración que hay dentro del globo.
- 6) La versión catalana hace lo contrario: mantiene el grosor de los signos de admiración, pero no la onomatopeya.

“**Transfer**” VIII: 1-2 (mayo 2013), pp. 117-152. ISSN: 1886-5542



## Conclusiones

Los cuadros contrastivos nos han permitido observar y analizar cómo los distintos traductores de las distintas lenguas han seleccionado los fonemas adecuados para representar los distintos sonidos del original y ajustarlos al mensaje que querían comunicar.

Nos han ayudado a constatar que, así como en las onomatopeyas la influencia anglosajona es clara tanto en el original como en las traducciones, las emociones, sin embargo, se expresan de manera diferente en cada cultura. En los cuadros comparativos vemos que la versión inglesa no influye en la traducción de las interjecciones.

La capacidad perceptiva y creativa de los traductores es fundamental a la hora de encontrar equivalentes de las interjecciones, teniendo en cuenta también el grado de fijación idiomática. Las variaciones gráficas de las distintas versiones responden a intentos de aproximarse al sonido reproducido y a la búsqueda de expresividad.

Los traductores de las lenguas oficiales de la península ibérica adoptan la mayoría de las onomatopeyas del original con algunos cambios. El traductor vasco también, pero cambia la grafía para hacerlos más cercanos a la lengua vasca. Asimismo el traductor catalán hace pequeños cambios de grafía. El gallego es el más creativo en las equivalencias de onomatopeyas, estén o no fuera de los globos.

Los cuadros también nos han permitido comprobar que lo más frecuente es que las onomatopeyas que aparecen fuera del globo se mantengan similares al original, aunque no en todos los casos, como en la versión gallega o en la catalana.

Respecto a los aspectos visuales, el estudio de los diferentes volúmenes nos lleva a la conclusión de que el trazado de las letras es grueso en el original, a veces incluso muy grueso en el caso de interjecciones y onomatopeyas, así como también lo es en la versión inglesa, española y portuguesa, mientras que en la versión gallega y en la catalana son menos gruesos en la mayoría de las ocasiones, si bien no en todas.

Las versiones española, vasca y gallega coinciden en

aspectos metalingüísticos tales como el trazado de las letras (y los colores), pero solo coinciden en algunas equivalencias lingüísticas.

Hemos podido comprobar que los traductores de las distintas lenguas no manifiestan sentimientos ni expresan emociones de la misma manera en las distintas lenguas de la península ibérica, pero que difieren menos al transcribir los efectos onomatopéyicos.

### Referencias bibliográficas

- ADRIAN, Pawel & MUÑOZ-BASOLS, Javier (2003). “The Sound of Humor: Linguistic and Semantic Constraints in the Translation of Phonological Jokes”, *SKY Journal of Linguistics* 16: 239-246.
- ALMENDRAL OPPERMANN, Ana Isabel (1993). “La Onomatopeya en Annette von Droste-Hülshoff y su posible traducción”. En: RADERS, Margit & SEVILLA, Julia (eds.). *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Ed. Complutense, pp. 233-237.
- CHAPMAN, Raymond (1984). *The Treatment of Sounds in Language and Literature*. Londres: Blackwell/Deutsch.
- CUETO VALLVERDÚ, Natalia & LÓPEZ BOBO, M<sup>a</sup> José. (2003). *La interjección. Semántica y Pragmática*. Madrid: Arco/Libros.
- DE LA CRUZ CABANILLAS, Isabel & TEJEDOR MARTÍNEZ, Cristina (2009). “La influencia de las formas inarticuladas, interjecciones y onomatopeyas inglesas en los tebeos españoles”, *Revista Española de Lingüística y lenguas Aplicadas*, 4: 47-58.
- FÁBREGAS, Antonio & GIL, Irene (2008). “Algunos problemas de la interjección en lexicografía”. En: MONROY, Rafael & SÁNCHEZ, Aquilino. (eds.). *Actas de AESLA*. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 631-638.
- GASCA, Luis & GUBERN, Román (2008). *Diccionario de onomatopeyas del cómic*. Madrid: Cátedra.
- GUBERN, Román (1974). *El lenguaje de los Cómic*s. Barcelona: Ediciones Península.
- JACKSON, Howard & AMVELA, Etienne Zé. (2000). *Words, Meaning and Vocabulary. An Introduction to Modern English Lexicology*. Londres: Cassell.

- KELLY, Dorothy & MAYORAL ASENSIO, Roberto. (1984). “Notas sobre la traducción de cómics”, *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 1: 92-101.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (1984). “Los cómics: de la reproducción gráfica del sonido a los verbos dibujados en inglés. Más sobre problemas de traducción”, *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 2: 120-130.
- . (1992). “Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción”, *Sendebarr*, 3: 107-139.
- MUÑOZ-CALVO, Micaela (2012): “Asterix’s Voyage to Hispania: The Adventure of Translating Humor into the Languages of the Iberian Peninsula”. En: MUÑOZ-BASOL, Javier, FOUTO, Catarina, SOLER GONZÁLEZ, Laura & FISHER, Tyler (eds.). *The Limits of Literary Translation. Expanding Frontiers in Iberian Languages*. Kassel: Reichenberger, pp. 333-361.
- MUÑOZ CALVO, Micaela & BUESA GÓMEZ, Carmina (2010). “Ils sont fous ces traducteurs!: La traducción del humor en cómics de Asterix”. En: RABADÁN, Rosa, GUZMÁN, Trinidad & FERNÁNDEZ, Marisa (eds.). *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo/ Language, Translation, Reception. To Honor Julio César Santoyo*. León: Universidad de León, pp. 419-476.
- PASCUA FEBLES, Isabel & DELFOUR, Christine. (1992). “La traducción subordinada. Estudio de las onomatopeyas en *Astérix*”. En: DELGADO CABRERA, Arturo & MENÉNDEZ AYUSO, Emilio (eds.). *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Las Palmas de Gran Canaria. El Guiniguada 3*, vol. 1, pp. 387-392.
- POYATOS, Fernando (ed.) (2002). *Nonverbal Communication across Disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española.
- RABADÁN ÁLVAREZ, Rosa (1991). *Equivalencia y Traducción*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- SANTOYO, Julio- César. (1985, 1989, 1996). *El delito de traducir*. León: Servicio de Publicaciones de la Un. de León.

“**Transfer**” VIII: 1-2 (mayo 2013), pp. 117-152. ISSN: 1886-5542

- SENZ BUENO, Silvia. (2005). “Tosa, por favor”. Breve guía de recursos internéticos para la traducción de onomatopeyas”, *Panace@* VI-20: 195-197.
- VALERO GARCÉS, Carmen (2008). “Onomatopoeia and Unarticulated Language in the Translation of Comic Books. The Case of Comics in Spanish”. En: ZANETTIN, Federico (ed.). *Comics in Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 237-250.